

Vejledning for Tolke ved Københavns Byret

Som tolk ved Københavns Byret spiller du en vigtig rolle i at sikre, at alle involverede parter forstår og bliver forstået i løbet af retssagen. Din indsats er en vigtig del i sagens behandling i retten, og det er derfor af stor betydning, at du er bekendt med de forventninger, retten har til dig som tolk. Nedenfor finder du en række retningslinjer, der skal følges, når du tolker i retten.

Retningslinjer for tolke

1. **Tjek din indkaldelse for tid og sted** Når der er indgået en aftale med retten om at tolke, sendes din indkaldelse til retsmødet til digital post. Tjek at din indkaldelse er i overensstemmelse med det aftalte og noter tid og sted i din kalender.
2. **Kom til tiden** Det er afgørende, at du møder til det indkaldte tidspunkt. Retsmødets gennemførelse er afhængig af, at du er til stede. Hvis du er forsinket eller forhindret, kan retsmødet blive udsat eller aflyst.
3. **Meld skriftligt afbud i god tid** Hvis du er forhindret i at møde, skal du straks give retten besked og melde afbud skriftligt (send en mail til den sektion, hvor du er indkaldt). Dette skal gøres i så god tid som muligt, da din tilstedeværelse er nødvendig for at gennemføre retsmødet. Bliver du forhindret på dagen for retsmødet, bedes du ringe til den sektion, der har indkaldt dig.
4. **Oversæt alt, der bliver sagt** Som tolk skal du oversætte og gentage alt, der bliver sagt under retsmødet, både det, som dommeren siger til den part, der har behov for tolkning, og det som parten svarer. Du skal også oversætte det, som de øvrige aktører, herunder anklager, forsvarer, advokater, vidner mv., siger. Når du tolker, må der ikke udelades noget af forklaringen, ligesom forklaringen heller ikke må forkortes. Følg dommerens anvisninger.
5. **Anmod om, at parterne taler langsommere, hvis nødvendigt** Hvis du ikke kan nå at oversætte alt, fordi der bliver talt for hurtigt, skal du bede dommeren om, at parterne taler langsommere. Det er din opgave at sikre, at al kommunikation bliver oversat korrekt og i sin helhed.
6. **Forberedelse er vigtig** Det forventes, at du er bekendt med den juridiske terminologi. Dette vil hjælpe dig med at levere en præcis oversættelse under retsmødet.
7. **Upartiskhed og neutralitet** Det er vigtigt, at du som tolk forbliver neutral og upartisk. Din rolle er udelukkende at formidle det, der bliver sagt, uden at tilføje, udelade eller ændre på indholdet.
8. **Fortrolighed** Alt, hvad der bliver sagt mellem den, der tolkes for, og dennes repræsentant, før og efter et retsmøde er fortroligt. Du har tavshedspligt, og oplysningerne må ikke videregives til andre. Hvis et retsmøde holdes for lukkede døre, er der tillige tavshedspligt angående alt der bliver sagt under denne del af mødet.
9. **Tolkningens kvalitet** Sørg for, at du tolker klart og tydeligt. Hvis der er noget, du ikke forstår, eller hvis der opstår sproglige eller kulturelle misforståelser, skal du straks gøre dommeren opmærksom på det.
10. **Aflønning** Du aflønnes efter "Retningslinjer for tolkehonorar i Københavns Byret". Du kan finde oplysninger om aflønning og honorarer på www.kobenhavnsbyret.dk. Det er dit ansvar at sikre, at du er bekendt med disse retningslinjer.

Afsluttende bemærkninger

Københavns Byret forventer af dig som tolk, at du følger ovenstående retningslinjer. Din rolle er vigtigt for sagens gennemførelse i retten, og vi sætter pris på din indsats.

Hvis du har spørgsmål til din rolle som tolk, er du altid velkommen til at kontakte Københavns Byret eller dommeren på sagen for yderligere vejledning.